



**Remember, man, that thou art dust, and into dust thou shalt
return**

**Recuerda, hombre, que eres polvo, y al polvo
volverás.**

ASH WEDNESDAY

MIÉRCOLES DE CENIZA

**FEBRUARY 14, 2024
7:30 PM**

**14 DE FEBRERO, 2024
7:30 PM**



**ALL SAINTS EPISCOPAL CHURCH
WOODHAVEN, NEW YORK**



Ash Wednesday

Ash Wednesday is the day in which we contemplate and are reminded of our mortality, of which Ecclesiastes 1:3-4 reminds us: What do people gain from all the toil at which they toil under the sun? A generation goes, and a generation comes, but the earth remains for ever.

Thus we have no power within ourselves to help ourselves, but with the help of God, we walk the journey of life from day to day. Lent forces us into this reality through prayer, abstinence, and fasting, so that we are ever mindful of our dependence on God to provide all we need. Ash Wednesday calls us into this state of penitence.

The Collect of the Day invites us to lament our sins and acknowledge our wretchedness, so that we may obtain of the God of all mercy perfect remission and forgiveness. The Rev. Melville Scott, Vicar of Castlechurch, Stafford (England), wrote this about Ash Wednesday and penitence:

“Upon this day the Church teaches the duty and nature of fasting, as the expression of earnest penitence and the accompaniment of special prayer. [...] On Ash Wednesday the whole teaching of the day is intended to ensure the spiritual use of abstinence as an aid to the devotional life, and as a check upon worldliness and unspirituality, and against its misuse as fostering pride.

The Collect

This Collect, though suitable to the day as teaching the true motive of abstinence, belongs to the whole Lenten season, during which it is to be repeated daily, and shews how we are to regard Lent as the passage from sin to penitence and pardon.

The Motives of Penitence

These are found in the character of God—in His love in Creation which has not been removed by the Fall, in His special promises through Christ to those who truly repent. It is very noticeable that Epiphany must ever come before Lent, for sin is only realized by comparison, and only when we have seen the manifestation of holiness in Christ can we repent in the dust and ashes of Ash Wednesday.

The Source of Penitence

This also is from God. A contrite heart is not natural to us, but must be created and fully formed in us before we can lament our actual sins or deplore the wretchedness of our condition in any sense worthily or adequately.

The Blessings of Penitence

These are the remission of the sins which we lament, and the forgiveness of our inward condition of sinfulness. These benefits are only to be obtained from God, Who is the God of all mercy. Our repentance cannot pardon us, but God alone, yet He can only pardon repentance. His pardon is not, however, proportioned to our repentance, for it is perfect, while our repentance can, at best, only be worthy.”

From *The Harmony of the Collects, Epistles and Gospels. A Devotional Exposition of the Continuous Teaching of the Church throughout the Year*, S.P.C.K. London, 1902.
<http://www.lectionarycentral.com/ashwed/MelvilleScott.html>

Miércoles de Ceniza

El Miércoles de Ceniza es el día en que contemplamos y recordamos nuestra mortalidad, de la que nos recuerda Eclesiastés 1:3-4: ¿Qué ganan los hombres con todo el trabajo que se afana debajo del sol? Una generación va, y una generación viene, pero la tierra permanece para siempre.

Por lo tanto, no tenemos poder dentro de nosotros mismos para ayudarnos a nosotros mismos, pero con la ayuda de Dios, recorreremos la jornada de la vida día a día. La Cuaresma nos obliga a entrar en esta realidad a través de la oración, la abstinencia y el ayuno, para que estemos siempre conscientes de nuestra dependencia de Dios para proveer todo lo que necesitamos. El Miércoles de Ceniza nos llama a este estado de penitencia.

La colecta del día nos invita a lamentar nuestros pecados y reconocer nuestra miseria, para que obtengamos del Dios de toda misericordia la remisión y el perdón perfectos. El Rev. Melville Scott, Vicario de Castlechurch, Stafford (Inglaterra), escribió esto sobre el Miércoles de Ceniza y la penitencia:

“En este día la Iglesia enseña el deber y la naturaleza del ayuno, como expresión de ferviente penitencia y acompañamiento de oración especial. [...] El Miércoles de Ceniza, toda la enseñanza del día tiene por objeto asegurar el uso espiritual de la abstinencia como una ayuda para la vida devocional, y como control de la mundanalidad y la falta de espiritualidad, y contra su mal uso para fomentar el orgullo.

La Colecta

Esta Colecta, aunque adecuada al día para enseñar el verdadero motivo de la abstinencia, pertenece a todo el tiempo de Cuaresma, durante el cual debe repetirse diariamente, y muestra cómo debemos considerar la Cuaresma como el paso del pecado a la penitencia y al perdón.

Los Motivos de la Penitencia

Estos se encuentran en el carácter de Dios: en Su amor en la Creación que no ha sido eliminado por la Caída, en Sus promesas especiales por medio de Cristo para aquellos que verdaderamente se arrepienten. Es muy notable que la Epifanía siempre debe venir antes de la Cuaresma, porque el pecado solo se reconoce por comparación, y solo cuando hemos visto la manifestación de la santidad en Cristo podemos arrepentirnos en el polvo y las cenizas del Miércoles de Ceniza.

La Fuente de la Penitencia

Esto también es de Dios. Un corazón contrito no es natural para nosotros, sino que debe ser creado y formado completamente en nosotros antes de que podamos lamentar nuestros pecados reales o deplorar la miseria de nuestra condición en cualquier sentido de manera digna o adecuada.

Las Bendiciones de la Penitencia

Estos son la remisión de los pecados que lamentamos, y el perdón de nuestra condición interna de pecaminosidad. Estos beneficios sólo se obtienen de Dios, Quien es el Dios de toda misericordia. Nuestro arrepentimiento no puede perdonarnos, pero solo Dios, sin embargo, solo puede perdonar el arrepentimiento. Sin embargo, su perdón no está en proporción con nuestro arrepentimiento, porque es perfecto, mientras que nuestro arrepentimiento puede, en el mejor de los casos, solo ser digno”.

De *The Harmony of the Collects, Epistles and Gospels. A Devotional Exposition of the Continuous Teaching of the Church throughout the Year*, S.P.C.K. London, 1902.
<http://www.lectionarycentral.com/ashwed/MelvilleScott.html>

Distribution of Ashes

Welcome to All Saints Church, especially if you are a newcomer or visitor. Children of all ages are always welcome. You are encouraged to take the opportunity before Mass for silence, stillness, and prayer. Please be respectful of those in prayer and for the presence of our Lord in the Blessed Sacrament, refrain from speaking, or speak quietly, if you must.

¶ *Please stand at the ringing of the bell.*

The Blessing and Distribution of Ashes

Entrance Antiphon *Exaudi nos*
Give ear, O LORD, and hear us, for thy loving kindnesses are great and marvelous towards us: according to the multitude of thy tender mercies, turn thee unto us, O LORD. *Psalm.* Save me, O God, for the waters are come in, even unto my soul. *Gloria Patri.* Give ear, &c. *Psalm 69:18; 1*

∞. The Lord be with you.

℞. *And with thy spirit.*

Let us pray. O God, who wouldest not the death of a sinner, but rather that he should turn from his wickedness and live: we beseech thee to have compassion on the frailty of our mortal nature, and of thy goodness to bless ✠ these ashes now to be received for a token of humility and for the remission of our sins: that we, acknowledging ourselves to be but dust and ashes, and that by reason of our vileness we must return unto the same, may of thy mercy be found worthy to obtain the pardon of our offenses and the reward that thou dost promise to them that are penitent. *Amen.*

¶ *All are invited forward to receive ashes.*

REMEMBER THAT THOU ART DUST,
AND TO DUST THOU SHALT RETURN.

¶ *Please kneel upon returning to your seat,
until the end of the Imposition.*

Antiphon *Immutemur*
Let us change our raiment for sackcloth and ashes: let us fast and mourn before the LORD: for our God is merciful to forgive us our offenses.
cf. Joel 2:12-13

Distribución de Cenizas

Bienvenido a All Saints Church, especialmente si es un recién llegado o un visitante. Los niños de todas las edades son siempre bienvenidos. Se le anima a aprovechar la oportunidad antes de la Misa para el silencio, la quietud, y la oración. Sea respetuoso con los que están en oración y por la presencia de nuestro Señor en el Santísimo Sacramento, absténgase de hablar o hable en voz baja, si es necesario.

¶ *Favor de pararse al sonar de la campanilla.*

Bendición y Distribución de Cenizas

Antífona de Entrada *Exaudi nos*
Respóndenos, oh SEÑOR, porque benigna es tu misericordia; por tu gran compasión, vuélvete hacia nosotros, oh SEÑOR. *Salmo.* Sálvame, oh Dios, porque me llegan las aguas al cuello. *Gloria Patri.* Respóndenos, &c. *Salmo 69:18; 1*

∞. El Señor esté con ustedes.

℞. *Y con tu espíritu.*

Oremos. Oh Dios, que no quieres la muerte del pecador, sino que se aparte de su maldad y viva: te suplicamos que tengas compasión de la fragilidad de nuestra naturaleza mortal, y de tu bondad, bendigas ✠ estas cenizas que ahora serán recibidas en señal de humildad y para la remisión de nuestros pecados: para que nosotros, reconociéndonos polvo y ceniza, y que a causa de nuestra vileza debemos volver a lo mismo, seamos hallados dignos, por tu misericordia, de obtener el perdón de nuestras ofensas y la recompensa que prometes a los penitentes.

Amen.

¶ *Se les invita adelanarse para recibir cenizas.*

RECUERDA QUE ERES POLVO,
Y AL POLVO VOLVERÁS.

¶ *Favor de arrodillarse al volver a su silla,
hasta el fin de la Imposición.*

Antífona *Immutemur*
Mudemos el vestido en cenizas y cilicio; ayunemos y lloremos ante el SEÑOR, pues misericordioso es nuestro SEÑOR para perdonar nuestros pecados.
cf. Joel 2:12-13

Psalm 51 (Coverdale) *Miserere mei, Deus*

- 1 Have mercy upon me, O God, after thy great goodness; according to the multitude of thy mercies do away mine offences.
- 2 Wash me throughly from my wickedness, and cleanse me from my sin.
- 3 For I acknowledge my faults, and my sin is ever before me.
- 4 Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight, that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.
- 5 Behold, I was shapen in wickedness, and in sin hath my mother conceived me.
- 6 But lo, thou requirest truth in the inward parts, and shalt make me to understand wisdom secretly.
- 7 Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean; thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.
- 8 Thou shalt make me hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoice.
- 9 Turn thy face from my sins, and put out all my misdeeds.
- 10 Make me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.
- 11 Cast me not away from thy presence, and take not thy holy Spirit from me.
- 12 O give me the comfort of thy help again, and stablish me with thy free Spirit.
- 13 Then shall I teach thy ways unto the wicked, and sinners shall be converted unto thee.
- 14 Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health, and my tongue shall sing of thy righteousness.
- 15 Thou shalt open my lips, O LORD, and my mouth shall shew thy praise.
- 16 For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee but thou delightest not in burnt-offerings.
- 17 The sacrifice of God is a troubled spirit; a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

Salmo 51 *Miserere mei, Deus*

- 1 Ten misericordia de mí, oh Dios, conforme a tu bondad; conforme a tu inmensa compasión borra mis rebeliones.
- 2 Lávame más y más de mi maldad, y límpiame de mi pecado;
- 3 Porque reconozco mis rebeliones, y mi pecado está siempre delante de mí.
- 4 Contra ti, contra ti sólo he pecado, y he hecho lo malo delante de tus ojos; por tanto eres reconocido justo en tu sentencia, y tenido por puro en tu juicio.
- 5 He aquí, he sido malo desde mi nacimiento, pecador desde el vientre de mi madre;
- 6 Porque he aquí, amas la verdad más que la astucia o el saber oculto; por tanto, enséñame sabiduría.
- 7 Límpiame de mi pecado, y seré puro; lávame, y seré más blanco que la nieve.
- 8 Hazme oír canciones de gozo y alegría, y se regocijará el cuerpo que has abatido.
- 9 Esconde tu rostro de mis pecados, y borra todas mis maldades.
- 10 Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, y renueva un espíritu firme dentro de mí.
- 11 No me echés de tu presencia, y no quites de mí tu santo Espíritu.
- 12 Dame otra vez el gozo de tu salvación; y que tu noble Espíritu me sustente.
- 13 Enseñaré a los rebeldes tus caminos, y los pecadores se convertirán a ti.
- 14 Líbrame de la muerte, oh Dios, y cantará mi lengua tu justicia, oh Dios mi Salvador.
- 15 Soberano mío, abre mis labios, y mi boca proclamará tu alabanza;
- 16 Porque no quieres tú sacrificio, que yo daría; no te complaces en holocausto.
- 17 El sacrificio que más te agrada es el espíritu quebrantado; al corazón contrito y humillado no despreciarás tú, oh Dios.

18 O be favourable and gracious unto Sion; build thou the walls of Jerusalem.

19 Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations; then shall they offer young bullocks upon thine altar. *Antiphon.*

℣. The Lord be with you.

℟. *And with thy spirit.*

Let us pray. Grant, we beseech thee, O Lord, that we, who now with prayer and fasting do put upon us the armor of our Christian warfare, being defended by the power of abstinence, may fight against all spiritual wickedness; through Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The Priest now exchanges his cope for chasuble and proceeds to cense the altar during the chanting of the Introit.*

Opening Rites

Introit

Misereris omnium

Thou hast mercy upon all, O LORD, and hast nothing that thou hast created, and winkest at the sins of men, because they should amend, and sparest them: for thou art the LORD our God. *Psalm.* Be merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee. *Gloria Patri.* Thou hast mercy, &c.

Wisdom 11:23,24,26; Psalm 57:1

Opening Acclamation

Celebrant
Bless the Lord who forgiveth all our sins.

People
His mercy endureth for ever.

Collect for Purity and Summary of the Law

Almighty God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Hear what our Lord Jesus Christ saith: Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

18 Haz bien con tu benevolencia a Sión; reconstruye los muros de Jerusalén.

19 Entonces aceptarás los sacrificios requeridos, holocausto y oblación; entonces ofrecerán becerros sobre tu altar. *Antífona.*

℣. El Señor esté contigo.

℟. *Y con tu espíritu.*

Oremos. Concede, te suplicamos, oh Señor, que nosotros que ahora con oración y ayuno nos ponemos la armadura de nuestra guerra cristiana, estando defendidos por el poder de la abstinencia, podamos luchar contra toda maldad espiritual; por Cristo nuestro Señor.

Amen.

¶ *El Sacerdote cambia la capa para una casula y procede a incensar el altar mientras que se canta el Introito.*

Opening Rites

Introito

Misereris omnium

Tienes piedad de todos, oh SEÑOR, y nada aborreces de lo que has hecho, y disimulas los pecados de los hombres para traerlos a penitencia, y a todas perdonas, porque tú eres el SEÑOR nuestro Dios. *Salmo.* Ten misericordia de mí, oh Dios, ten misericordia de mí, porque en ti he confiado. *Gloria Patri.* Tienes piedad, &c.

Sabiduría 11:23, 24, 26; Salmo 57:1

Aclamación de Inicio

℣. Bendiga al Señor, quien perdona todos nuestros pecados.

℟. *Para siempre es su misericordia.*

La Colecta para Puridad y Sumario de la Ley

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Escuchen las palabras de nuestro Señor Jesucristo: «Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma y con toda tu mente.

This is the first and great commandment. And the second is like unto it: Thou shalt love thy neighbor as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets.

Este es el primer y gran mandamiento. El segundo es semejante: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. De estos dos mandamientos dependen toda la Ley y los Profetas.»

The Trisagion

Sung three times | Cantada tres veces

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

Collect for Ash Wednesday

Almighty and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all those who are penitent; create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ Please be seated.

Old Testament Reading

Joel 2:1-2, 12-17

Blow the trumpet in Zion; sound the alarm on my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of the LORD is coming, it is near – a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness! Like blackness spread upon the mountains a great and powerful army comes; their like has never been from of old, nor will be again after them in ages to come. “Yet even now,” says the LORD, “return to me with all your

La Colecta para Miércoles de Ceniza

Dios todopoderoso y eterno, tú no aborreces nada de lo que has creado, y perdonas los pecados de todos los penitentes: Crea y forma en nosotros, corazones nuevos y contritos, para que, lamentando debidamente nuestros pecados y reconociendo nuestra miseria, obtengamos de ti, Dios de toda misericordia, perfecta remisión y perdón; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

Primera Lectura

Joel 2:1-2, 12-17

Toquen la trompeta en el monte Sión; den el toque de alarma en el santo monte del SEÑOR. Tiemblen todos los que viven en Judá, porque ya está cerca el día del SEÑOR: día de oscuridad y tinieblas, día de nubes y sombras. «Pero ahora, lo afirma el SEÑOR, «vuélvase a mí de todo corazón.

heart, with fasting, with weeping, and with mourning; rend your hearts and not your clothing.” Return to the LORD, your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and relents from punishing. Who knows whether he will not turn and relent, and leave a blessing behind him, a grain offering and a drink offering for the LORD, your God? Blow the trumpet in Zion; sanctify a fast; call a solemn assembly; gather the people. Sanctify the congregation; assemble the aged; gather the children, even infants at the breast. Let the bridegroom leave his room, and the bride her canopy. Between the vestibule and the altar let the priests, the ministers of the LORD, weep. Let them say, “Spare your people, O LORD, and do not make your heritage a mockery, a byword among the nations. Why should it be said among the peoples, ‘Where is their God?’”

℣. The Word of the Lord.

℟. *Thanks be to God.*

¡Ayunen, griten y lloren!» ¡Vuélvanse ustedes al SEÑOR su Dios, y desgárrense el corazón en vez de desgarrarse la ropa! Porque el SEÑOR es tierno y compasivo, paciente y todo amor, dispuesto siempre a levantar el castigo. Tal vez decida no castigarlos a ustedes, y les envíe bendición: cereales y vino para las ofrendas del SEÑOR su Dios. ¡Toquen la trompeta en el monte Sión! Convoquen al pueblo y proclamen ayuno; reúnan al pueblo de Dios, y purifiquenlo; reúnan a los ancianos, a los niños y aun a los niños de pecho. ¡Que hasta los recién casados salgan de la habitación nupcial! Lloren los sacerdotes, los ministros del SEÑOR, y digan entre el vestíbulo y el altar: «Perdona, SEÑOR, a tu pueblo; no dejes que nadie se burle de los tuyos; no dejes que otras naciones los dominen y que los paganos digan, «¿Dónde está su Dios?»»

℣. Palabra del Señor.

℟. *Demos gracias a Dios.*

The Psalm | El Salmo

℣ *Said antiphonally by whole verse in English & Spanish.*

Dicho antifonalmente por versículo en inglés y español.

Psalm 103:8-14

Misericors et Clemens

8 The LORD is full of compassion and mercy, slow to anger and of great kindness.

9 He will not always accuse us, nor will he keep his anger for ever.

10 He hath not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our wickedness.

11 For as the heavens are high above the earth, so is his mercy great upon those who fear him.

12 As far as the east is from the west, so far hath he removed our sins from us.

13 As a father careth for his children, so doth the LORD care for those who fear him.

14 For he himself knoweth whereof we are made; he remembereth that we are but dust.

Salmo 103:8-14

Misericors et Clemens

8 Misericordioso y compasivo es el SEÑOR, lento para la ira y rico en clemencia.

9 No nos acusará para siempre, ni para siempre guardará su enojo.

10 No nos ha tratado conforme a nuestros pecados, ni nos ha pagado conforme a nuestras maldades.

11 Así como se levantan los cielos sobre la tierra, así se levanta su misericordia sobre sus fieles.

12 Como dista el oriente del occidente, así aleja de nosotros nuestras rebeliones.

13 Como un padre cuida de sus hijos, así cuida el SEÑOR a los que le veneran;

14 Porque él sabe de qué estamos hechos; se acuerda de que no somos más que barro.

The Epistle 2 Corinthians 5:20b - 6:10
 We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God. As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, "At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you." See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see—we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

℣. The Word of the Lord.

℟. *Thanks be to God.*

¶ *Please stand.*

Gradual *Miserere mei*
 Be merciful unto me, O God, be merciful unto me, for my soul trusteth in thee. He shall send from heaven and save me from the reproof of him that would eat me up. *Psalm 57:1*

Gospel Tract *Domine, non secundum*
 O LORD, deal not with us after our sins, nor reward us according to our wickedness. *Versé.* O LORD, remember not our old sins, but have mercy upon us, and that soon, for we are come to great misery. Help us, O God of our salvation for the glory of thy name: O LORD, deliver us and be merciful unto our sins, for thy name's sake. *Psalm 103:10; 79:8-9*

La Epístola 2 Corintios 5:20b - 6:10
 En el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo. Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. Porque él dice en las Escrituras: «En el momento oportuno te escuché; en el día de la salvación te ayudé.» Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación! En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

℣. Palabra del Señor. ℟. *Demos gracias a Dios.*

Gradual *Miserere mei*
 ¡Ten misericordia de mí, Dios mío; ten misericordia de mí! Yo he puesto en ti mi confianza, y bajo la sombra de tus alas me refugiaré hasta que haya pasado el peligro. *Salmo 57:1*

Tracto del Evangelio *Domine, non secundum*
 No nos ha tratado como merece nuestra maldad, Ni nos ha castigado como merecen nuestros pecados. *Versículo.* ¡No te acuerdes de la maldad de nuestros padres! ¡Por tu bondad, ven pronto a nuestro encuentro, porque estamos totalmente abatidos! Por la gloria de tu nombre, ¡ayúdanos, Dios de nuestra salvación! Por causa de tu nombre, ¡líbranos y perdona nuestros pecados! *Salmo 103:10; 79:8-9*

The Gospel Matthew 6:1-6, 16-21
✠. The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to St. Matthew.
℟. *Glory be to Thee, O Lord.*

Jesus said, "Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven. So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also."

✠. The Gospel of the Lord.
℟. *Praise be to Thee, O Christ.*

Homily Fr. Whitmire

¶ *After the homily, please stand.*

The Exhortation and Litany of Penitence
Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith

El Evangelio Mateo 6:1-6, 16-21
✠. Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo,
según San Mateo.
℟. *¡Gloria a ti, oh Señor!*

Jesús dijo: «No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio. Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa. No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.»

✠. El Evangelio del Señor.
℟. *¡Te alabamos, oh Cristo!*

Homilía Padre Whitmire

¶ *Después de la homilía, de pie.*

La Exhortación y Letanía de Penitencia
Amado Pueblo de Dios: Los primeros cristianos observaron con gran devoción los días de la pasión y resurrección de nuestro Señor, y se hizo costumbre en la Iglesia prepararse para ellos por medio de una temporada de penitencia y ayuno. Esta temporada de Cuaresma proporcionaba la ocasión en que los catecúmenos

were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church.

Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith. I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God's holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our Maker and Redeemer.

¶ *Please kneel*

Most holy and merciful Father: *We confess to thee, to the ever-Blessed Virgin Mary, to the whole communion of Angels and Saints, and to one another, that we have sinned by our fault, by our own fault, by our own most grievous fault; in thought, word, and deed; by what we have done, and by what we have left undone.*

✠. We have not loved thee with our whole heart, and mind, and strength. We have not loved our neighbors as ourselves. We have not forgiven others, as we have been forgiven.

℟. *Lord, have mercy upon us.*

✠. We have not heard thy call to serve, as Christ served us. We have not been true to the mind of Christ. We have grieved thy Holy Spirit.

℟. *Lord, have mercy upon us.*

✠. We confess to thee, O Lord, all our past unfaithfulness: the pride, hypocrisy, and impatience of our lives:

℟. *We confess to thee, O Lord.*

✠. Our lust, gluttony, and abuse of others,

℟. *We confess to thee, O Lord.*

✠. Our anger, hatred, malice, and envy,

℟. *We confess to thee, O Lord.*

✠. Our laziness, intemperate love of worldly goods and comforts, and our dishonesty in daily life and work,

℟. *We confess to thee, O Lord.*

eran preparados para el Santo Bautismo. Era la ocasión, también, en la que cuantos se habían separado del cuerpo de los fieles, a causa de pecados notorios, eran reconciliados mediante la penitencia y el perdón, y eran restaurados a la comunión de la Iglesia. De este modo, se recordaba a toda la congregación el mensaje de perdón y absolución proclamado en el Evangelio de nuestro Salvador, y la necesidad constante de todo cristiano de renovar su arrepentimiento y su fe.

Por tanto, en nombre de la Iglesia, les invito a la observancia de una santa Cuaresma, mediante el examen de conciencia y el arrepentimiento; por la oración, el ayuno y la autonegación; y por la lectura y meditación de la santa Palabra de Dios. Y, para comenzar debidamente nuestro arrepentimiento, y como señal de nuestra naturaleza mortal, arrodillémonos ahora ante el Señor nuestro Hacedor y Redentor.

¶ *De rodilla*

Padre santísimo y de toda misericordia: Confesamos a ti y los unos a los otros, y a toda la comunión de los santos en el cielo y en la tierra, que hemos pecado por nuestra propia culpa por pensamiento, palabra y obra; por los que hemos hecho, y los que hemos dejado de hacer.

✠. No te hemos amado con todo el corazón, con toda la mente y con toda la fuerza. No hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. No hemos perdonado a los demás como tú nos has perdonado.

℟. *Ten piedad de nosotros, Señor.*

✠. Hemos sido sordos a tu llamado a servir como Cristo nos sirvió. No hemos sido fieles a la mente de Cristo. Hemos entristecido a tu Espíritu Santo.

℟. *Ten piedad de nosotros, Señor.*

✠. Te confesamos, Señor, toda nuestra infidelidad pasada: el orgullo, la hipocresía y la impaciencia de nuestras vidas,

℟. *A ti lo confesamos, Señor.*

✠. Nuestros apetitos y hábitos egoístas y nuestra explotación de los demás,

℟. *A ti lo confesamos, Señor.*

✠. Nuestro enojo ante nuestras propias frustraciones, y nuestra envidia de aquéllos que son más afortunadas que nosotros,

℟. *A ti lo confesamos, Señor.*

✠. Nuestro afán desmedido por los bienes y comodidades de este mundo, y nuestra falta de honradez en la vida y trabajo diarios,

℟. *A ti lo confesamos, Señor.*

℣. Our negligence in prayer and worship, and our failure to commend the faith that is in us,
℟. *We confess to thee, O Lord.*

℣. Accept our repentance, O Lord, for the wrongs we have done: for our blindness to human need and suffering, and our indifference to injustice and cruelty,
℟. *Accept our repentance, O Lord.*

℣. For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those who differ from us,
℟. *Accept our repentance, O Lord.*

℣. For our poor stewardship and misuse of thy creation, and our lack of concern for the generations to come,
℟. *Accept our repentance, O Lord.*

℣. Restore us, good Lord, and let thine anger depart from us;
℟. *Favorably hear us, for thy mercy is great.*

℣. Accomplish in us the work of thy salvation;
℟. *That we may show forth thy glory in the world.*

℣. By the Cross and Passion of thy Son our Lord,
℟. *Bring us with all thy Saints unto the joy of his Resurrection.*

Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of sinners, but rather that they may turn from their wickedness and live, hath given power and commandment to his ministers to declare and pronounce to his people, being penitent, the absolution and remission of their sins. He ✠ pardoneth and absolveth all those who truly repent, and with sincere hearts do believe his holy Gospel. Therefore we beseech him to grant us true repentance and his Holy Spirit, that those things may please him which we do on this day, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Peace

℣. The Peace of the Lord be always with you.
℟. *And with thy spirit.*

¶ *Please be seated.*

℣. Nuestra negligencia en la oración y en el culto, y nuestro descuido en dar testimonio de la fe que está en nosotros,

℟. *A ti lo confesamos, Señor.*

℣. Acepta nuestro arrepentimiento, Señor, por el mal que hemos hecho: por nuestra ceguera a la necesidad y al dolor humanos, y por nuestra indiferencia ante la injusticia y la crueldad,

℟. *Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.*

℣. Por todos los juicios falsos, por falta de caridad de nuestros pensamientos para con nuestro prójimo, y por nuestros prejuicios y menosprecio hacia aquéllos que difieren de nosotros,

℟. *Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.*

℣. Por el abuso y contaminación de tu creación, y por nuestra falta de preocupación por los que vienen después de nosotros,

℟. *Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.*

℣. Restáuranos, buen Señor, y aparta tu ira de nosotros;

℟. *Escúchanos con tu favor, porque grande es tu misericordia.*

℣. Cumple en nosotros la obra de tu salvación,
℟. *A fin de que manifestemos tu gloria en el mundo.*

℣. Por la cruz y pasión de tu Hijo nuestro Señor,
℟. *Llévanos con todos tus santos al gozo de su resurrección.*

El Dios todopoderoso, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que no desea la muerte del pecador, sino que se convierta de sus maldades y viva, ha dado poder y mandamiento a sus ministros para declarar y pronunciar a su pueblo arrepentido, la absolución y remisión de sus pecados. El perdona ✠ y absuelve a todos los que verdaderamente se arrepienten y con sinceridad de corazón creen en su santo Evangelio. Por tanto, roguémosle que nos conceda verdadero arrepentimiento y su Espíritu Santo, a fin de que las obras que hacemos este día le sean agradables, y que nuestra vida de aquí en adelante sea pura y santa, para que al fin lleguemos a su gozo eterno; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

La Paz

℣. La paz del Señor esté siempre con ustedes.
℟. *Y con tu espíritu.*

¶ *Favor de sentarse.*

Offertory Sentence *Exaltabo te, Domine*
 I will magnify thee, O LORD, for thou hast set
 me up, and not made my foes to triumph over
 me: O LORD, I cried unto thee, and thou hast
 healed me. *Psalms 30:1-2*

Antífona Ofertoria *Exaltabo te, Domine*
 Te ensalzaré, oh SEÑOR, porque me has alzado, y
 no permitiste que mis enemigos triunfaran sobre
 mí; oh SEÑOR Dios mío, a ti clamé, y tú me
 sanaste. *Salmo 30:1-2*

Offertory Hymn

“Just as I am/Tal como soy” (Woodworth)
 vv. 1-3 English; vv. 2-4 Español

1. Just as I am, with - out one plea,
 2. Just as I am, though tossed a - bout
 3. Just as I am, thou wilt re - ceive,
 4. Just as I am, thy love un - known

1. *Tal co - mo soy de pe - ca - dor,*
 2. *Tal co - mo soy, bus - can - do paz*
 3. *Tal co - mo soy me a - co - ge - rás;*
 4. *Tal co - mo soy, tu com - pa - sión*

But that thy blood was shed for me,
 With man - ya con - flict, man - ya doubt,
 Wilt wel - come, par - don, cleanse, re - lieve;
 Has bro - ken ev - 'ry bar - rier down;
sin más con - fian - za que tu a - mor,
en mi des - gra - cia y mal te - naz,
per - dón, a - li - vio me da - rás;
ven - ci - do ha to - da o - po - si - ción;

And that thou bidd'st me come to thee,
 Fight - ings and fears with - in, with - out,
 Be - cause thy prom - ise I be - lieve,
 Now to be thine, yea, thine a - lone,
ya que me lla - mas, ven - go a ti;
con - flic - to gran - de sien - to en mí;
pues tu pro - me - sa ya cre - í;
ya per - te - nez - co só - lo a ti;

O Lamb of God, I come, I come.
 Cor - de - ro de Dios, he - me a - quí.

Orate Fratres ac Sorores

℣. Pray, my brothers and sisters, that this sacrifice of yours and mine may be acceptable to God the Father Almighty.

℟. *May the Lord accept this sacrifice at thy hands, to the praise and glory of his name, both to our benefit and that of all his holy Church.*

The Secret Prayer

O merciful God, turn us, we beseech thee, from sin to faithfulness. Accept our offering, and prepare us to celebrate the death and resurrection of Christ our Savior, who is alive and reigneth with thee now and for ever. *Amen.*

Orate Fratres ac Sorores

℣. Oren, mis hermanos y hermanas, para que este sacrificio suyo y mío sea aceptable a Dios Padre Todopoderoso.

℟. *Que el Señor reciba este sacrificio de tus manos, para la alabanza y gloria de su santo nombre, tanto para nuestro beneficio como para el de toda su santa Iglesia.*

La Secreta

Oh Dios misericordioso, vuélnenos, te suplicamos, del pecado a la fidelidad. Acepta nuestra ofrenda y prepáranos para celebrar la muerte y resurrección de Cristo nuestro Salvador, que vive y reina contigo ahora y por los siglos de los siglos. *Amén.*

The Holy Eucharist

(Eucharistic Prayer I)

Celebrant *People*
The Lord be with you. And with thy spi - rit.

Celebrant *People*
Lift up your hearts. We lift them up un - to the Lord.

Celebrant
Let us give thanks un - to our Lord God.

People
It is meet and right so to do.

La Santa Eucaristía

(Plegaria Eucarística I)

℣. El Señor esté con ustedes.

℟. *Y con tu espíritu.*

℣. ¡Arriba los corazones!

℟. *Los elevamos al Señor.*

℣. Démos gracias al Señor nuestro Dios.

℟. *¡Es digno y justo!*

Preface of Lent A

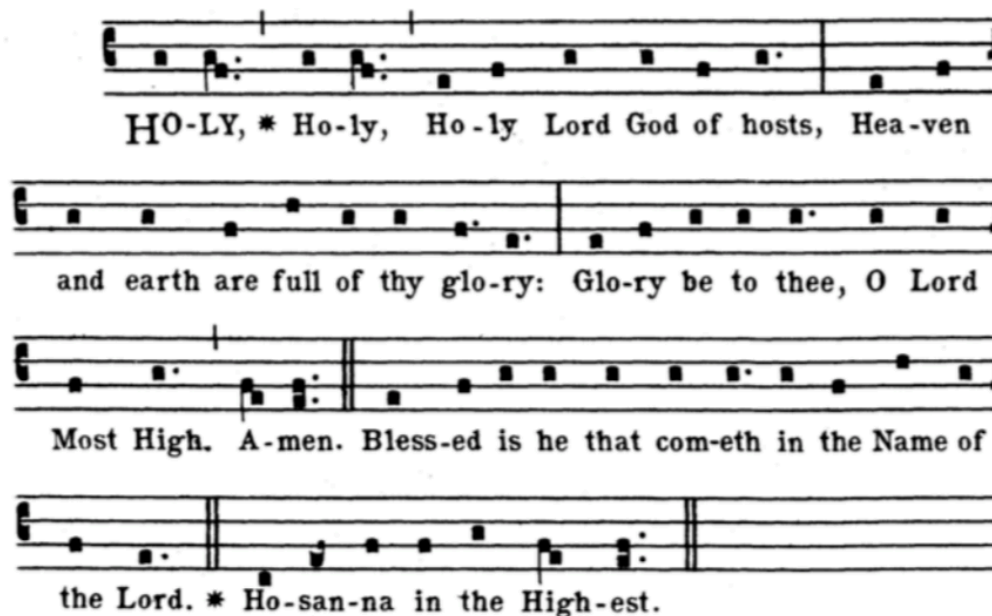
It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God; through Jesus Christ our Lord, who was in every way tempted as we are, yet did not sin; by whose grace we are able to triumph over every evil, and to live no longer unto ourselves, but unto him who died for us and rose again.

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying:

El Prefacio de Cuaresma A

Es muy digno, justo, y nuestro deber en todo tiempo y lugar, darte gracias, Señor, Padre santo, todopoderoso y eterno: por Jesucristo nuestro Señor, quien fue tentado en todo como nosotros, mas nunca cometió pecado. Por su gracia podemos triunfar sobre todo mal y no vivir ya más para nosotros, sino para él, que murió y resucitó por nosotros.

Por tanto con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales loamos y magnificamos tu glorioso nombre, alabándote eternamente y diciendo:



H-O-L-Y, * Ho-ly, Ho-ly Lord God of hosts, Hea-ven
 and earth are full of thy glo-ry: Glo-ry be to thee, O Lord
 Most High. A-men. Bless-ed is he that com-eth in the Name of
 the Lord. * Ho-san-na in the High-est.

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
 Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
 Hosanna en el cielo.

Bendito él que viene en el nombre del Señor.
 Hosanna en el cielo.

¶ *Please kneel as you are able, or stand. | Favor de arrodillarse, como posible, o pararse.*

¶ *At the elevation of the Host and Chalice, you are invited to make the Sign of the Cross and say silently, "My Lord and my God," in adoration of our Lord's Eucharistic presence.*

¶ *Al elevar de la Hostia y el Cáliz, se le invita a hacer la Señal de la Cruz y decir en silencio: "Señor mío y Dios mío," en adoración de la presencia eucarística de nuestro Señor.*

The Canon of the Mass

All glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks, he brake it, and gave it to his disciples, saying,

“TAKE, EAT,
 THIS IS MY BODY, WHICH IS GIVEN FOR YOU.
 DO THIS IN REMEMBRANCE OF ME.”

El Canón de la Misa

Toda la gloria sea tuya, Dios Todopoderoso, nuestro Padre celestial; por que en tú tierna piedad nos diste a Jesucristo, tu Hijo único, para que sufriera muerte crucificado por nuestra redención. y así redimirnos. Una vez por todas, se entregó como ofrenda, sacrificio, oblación y satisfacción por los pecados del mundo entero, de manera completa, perfecta y suficiente; y estableció un memorial perpetuo de su muerte y sacrificio, que en el evangelio nos mandó conmemorar hasta que vuelva.

La noche en que fue traicionado, Jesús tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y dio a sus discípulos, y dijo:

«TOMEN Y COMAN:
 ÉSTO ES MI CUERPO, QUE SE ENTREGA POR USTEDES.
 HAGAN ESTO EN MEMORIA MÍA.»

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying,

“DRINK YE ALL OF THIS;
FOR THIS IS MY BLOOD OF THE NEW TESTAMENT,
WHICH IS SHED FOR YOU, AND FOR MANY,
FOR THE REMISSION OF SINS.
DO THIS, AS OFT AS YE SHALL DRINK IT,
IN REMEMBRANCE OF ME.”

Wherefore, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Savior Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Savior Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

And we earnestly desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion.

And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him.

And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice, yet

Igualmente, después de cenar, tomó el cáliz y después de darte gracias, se lo dio a ellos y dijo:

«BEBAN TODOS.
ÉSTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA,
QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS
SE DERRAMA PARA PERDONAR A LOS PECADOS.
CADA VEZ QUE LO BEBAN,
HAGAN ESTO EN MEMORIA MÍA .»

Por tanto, O Señor y Padre celestial, según la institución de tu amadísimo Hijo nuestro Señor Jesucristo, nosotros tus humildes servidores celebramos y llevamos, ante tu divina Majestad, con estos santos dones que te ofrecemos, el memorial que tu Hijo nos mandó hacer; recordando así su bendita pasión y preciosa muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión el memorial que tu Hijo ordeno y, recordando su bendita pasión y muerte, su poderosa resurrección, y gloriosa ascensión; , agradeciéndote los innumerables favores que el mismo nos procuró.

Y te pedimos humildemente, O Padre misericordioso, que nos escuches; y mediante tu gran bondad, que bendigas y santifiques, con tu Palabra y Santo Espíritu, estos tus dones y criaturas de pan y vino; y que, por recibirlos según la santa institución de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, compartamos su preciosísimo Cuerpo y preciosísima Sangra.

Y deseamos de todo corazón que, por tu bondad paternal, aceptes nuestra ofrenda de alabanza y acción de gracia, rogándote humildemente que, por los méritos y la muerte de tu Hijo Jesucristo, por fe en su sangre, nosotros y tu Iglesia entera obtengamos el perdón de los pecados, y los demás favores de su pasión.

Aquí, oh Señor, te ofrecemos y te presentamos todo lo que somos, nuestros cuerpos y almas, para ser una ofrenda viva, santa y agradable a tí. Humildemente te suplicamos que con todos quienes participarán en esta santa Comunión, recibamos dignamente el cuerpo y la sangre de tu Hijo Jesucristo; y que seamos llenos de tu gracia y bendición celestial, hechos un solo cuerpo con él, para que more en nosotros y moremos en él.

Y, aunque no somos dignos de ofrecerte sacrificio debido a nuestros múltiples pecados, te rogamos que aceptes esta nuestra debida y servicio leales,

we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offenses, through Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. *AMEN.*

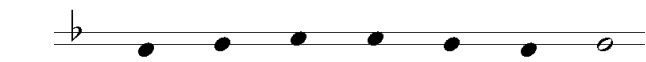
The Lord's Prayer

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Fraction Anthem

∇. Christ our Passover is sacrificed for us;



♩ There-fore let us keep the feast.

Agnus Dei

Plainchant



O LAMB of God, *that ta-kest a-way the sins of the world, have mer-cy up-on us. O Lamb of God, * that ta-kest a-way the sins of the world, have mer-cy up-on us. O Lamb of God, * that ta-kest a-way the sins of the world, grant us thy peace.

no juzgándonos, sino perdonándonos; Por Jesucristo nuestro Señor.

Por él y con él, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y gloria sean tuyos, Padre Todopoderoso, ahora y por siempre. *AMÉN.*

El Padre Nuestro

Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fraction Anthem

∇. Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros.

℞. *Celebremos la fiesta.*

Cordero de Dios

Canto llano

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo:
Ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo:
Ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios que quitas los pecados del mundo:
Danos tu paz.

The Prayer of Humble Access

Let us pray. *We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. Amen.*

Ecce Agnus Dei & Non sum dignus

✠. Behold the Lamb of God; behold him who taketh away the sins of the world. Happy are we who are called to his supper.

℟. *Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof; but, speak the word only, and my soul shall be healed.*

All persons are invited to the Lord's Table. All baptized Christians, regardless of tradition, are invited to receive the Blessed Sacrament. If you prefer not to receive, you may receive a blessing from the Priest by crossing your arms over your chest.

An Act of Spiritual Communion

¶ *If you cannot receive the Blessed Sacrament physically, you are invited to receive Jesus spiritually by making an Act of Spiritual Communion. Please pray the following prayer.*

My Jesus, I believe that thou art present in the Blessed Sacrament. I love thee above all things, and I desire thee in my soul. Since I cannot now receive thee sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace thee, as though thou wert already there, and unite myself wholly to thee; permit not that I should ever be separated from thee. Amen.

Communion Sentence

He who doth meditate on the law of the LORD day and night will bring forth his fruit in due season.

Qui meditabitur

cf. Psalm 1:2-3

La Oración de Aceso Humilde

Oremos. **No pretendemos acercarnos a tu mesa, misericordioso Señor, confiando en nuestra propia virtud, sino en tu abundante y gran misericordia. No somos dignos de recoger siquiera las migajas que caen de tu Mesa. Pero tú eres el mismo Dios cuya naturaleza es tener misericordia. Otórganos, por tanto, Señor de gracia, que comamos la carne de tu Hijo amado Jesucristo y bebamos su sangre, para que nuestros cuerpos pecaminosos sean purificados por su cuerpo, y nuestras almas lavadas por su preciosísima sangre, y que podamos morar eternamente en él, y él en nosotros. Amén.**

Ecce Agnus Dei y Non sum dignus

✠. He aquí el Cordero de Dios; he aquí el que quita los pecados del mundo. Felices los que somos llamados a su cena.

℟. *Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo; pero, di la palabra solamente, y mi alma será sanada.*

Todos están invitados a la mesa del Señor. Se permite a todos cristianos bautizados en cualquier tradición recibir el Santísimo Sacramento. Si prefieres no tomar parte, puedes recibir una bendición del sacerdote por cruzar tus brazos sobre el pecho al acercártele.

Acto de Comunión Espiritual

¶ *Si no puedes recibir el Santísimo Sacramento físicamente, eres invitado recibir a Jesús espiritualmente por hacer un Acto de Comunión Espiritual. Favor de orar la siguiente plegaria.*

Jesús mío, creo que estás presente en el Santísimo Sacramento. Te amo sobre todas las cosas y te deseo en mi alma. Ya que ahora no puedo recibirte sacramentalmente, ven al menos espiritualmente a mi corazón. Te abrazo, como si ya estuvieras allí, y me uno totalmente a ti; no permitas que nunca me separe de ti. Amén.

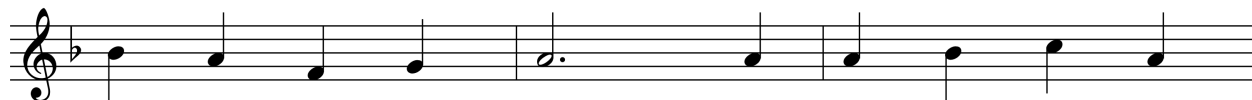
Antífona de la Comunión

El que en la ley del SEÑOR medita de día y de noche dará su fruto en su tiempo. *cf. Salmo 1:2-3*

Qui meditabitur



1. Lord, who through - out these for - ty days For
2. As you with Sa - tan did con - tend And
3. As you did hun - ger and did thirst, So
1. En tu cua - res - ma, oh Sal - va - dor, O -
2. Con per - sis - ten - cia y con te - són Lo -
3. Con ham - bre y sed, en o - ra - ción Al -



us did fast and pray, Teach us to o - ver -
did the vic - t'ry win, O give us strength in -
teach us, gra - cious Lord, To die to self, and
ras - te en pri - va - ción. A - rre - pen - ti - dos,
gra - ste tú ven - cer. En la Pa - la - bra,
zas - te a - ún la voz. En - sé - ña - nos la ab -



come our sins, And close by you to stay.
you to fight, In you to con - quer sin.
on - ly live By your most ho - ly word.
lí - bra - nos De nues - tra per - di - ción.
co - mo tú, Con - cé - de - nos cre - er.
ne - ga - ción Que nos a - cer - ca a Dios.

4. And through these days of penitence, 4. *En estos días de ayunar*
And through your Passiontide, *Y en los de tu pasión,*
For evermore, in life and death, *Por siempre habita, buen Señor,*
O Lord, with us abide. *En nuestro corazón.*
5. Abide with us that, when this life 5. *En nuestra vida cuaresmal*
Of suffering is past, *Prepáranos, Señor,*
An Easter of unending joy *Para la Pascua en que sin fin*
We may attain at last! *Cantemos tu loor.*

¶ *Please kneel.*

¶ *De rodilla.*

Postcommunion Prayer

Let us pray. Almighty and ever living God, we most heartily thank thee, for that thou dost feed us in these holy mysteries with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. *Amen.*

Plegaria después de la Comunión

Oremos. Dios poderoso y eterno, *te agradecemos de todo corazón que nos alimentas en estos santos misterios con la comida espiritual del precioso cuerpo y la preciosa sangre de tu Hijo Jesucristo, nuestro Salvador, y así nos aseguras tu favor y bondad hacia nosotros; y que somos miembros íntegros del cuerpo místico de tu Hijo, la bienaventurada comunidad de todos los fieles, y también herederos de tu reino celestial. Te rogamos humildemente, oh Padre celestial, que nos socorras con tu gracia que podamos continuar en aquella santa comunidad y hacer todas buenas obras que nos hayas preparado hacer; por Jesucristo nuestro Señor; a quien, contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.*

Postcommunion Collect

O God of compassion, through thy Son Jesus Christ thou hast reconciled thy people to thyself. Following his example of prayer and fasting, may we obey thee with willing hearts and serve one another in holy love; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

La Plegaria Final

Oh Dios de compasión, por tu Hijo Jesucristo has reconciliado a tu pueblo contigo mismo. Siguiendo su ejemplo de oración y ayuno, que podamos obedecerte con corazones dispuestos y servirnos unos a otros en amor santo; través de Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Prayer over the People

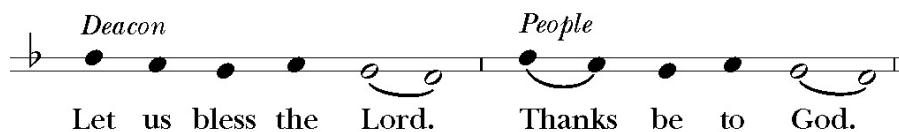
Priest: Bow down before the Lord.

Grant, most merciful Lord, to thy faithful people pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Christ our Lord. *Amen.*

Plegaria sobre el Pueblo

Sacerdote: Póstrense de hinojos delante del Señor.

Concede a tu pueblo fiel, Señor muy misericordioso, perdón y paz, para que sea limpio de todos sus pecados y te sirva con mente sosegada; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*



¶. Bendigamos al Señor.

¶. Demos gracias a Dios.

¶ *Please depart in silence.*

¶ *Favor de salir en silencio.*

LENTEN FASTING AND ABSTINENCE

According to the *Book of Common Prayer*, Ash Wednesday and Good Friday are days of strict fast. Only one meatless meal should be taken. If necessary for strength, a second smaller (meatless) meal may also be taken. All days in Lent except Sundays are days of abstinence and self-denial. Fasting ends at midnight on Holy Saturday.

The traditional Lenten fast is:

- Fridays and Saturdays: abstinence and fast (only one meatless meal may be taken).
- All other days of Lent: partial abstinence and fast (one principal meal may be taken, but it may include meat).
- Lenten Ember days: abstinence and fast.
- Sundays and Feasts: no fasting nor abstinence.

Covering of Crosses and Statues

It has been the church's custom for centuries to cover crosses and statues during Passiontide, which begins on the Fifth Sunday in Lent. Crosses remain covered until the end of the Good Friday Liturgy, and other objects remain covered until the singing of the *Gloria* at the Great Vigil of Easter. (It should be noted that in some places, particularly in Germany, there has been a tradition to veil objects during the entire season of Lent.) Please look out for more discussion on the topic of Passiontide around the week of Lent 5.

AYUNO CUARESIMAL Y ABSTINENCIA

Según el *Libro de Oración Común*, el Miércoles de Ceniza y el Viernes Santo son días de estricto ayuno. Solo se debe tomar una comida sin carne. Si es necesario para la fuerza, también se puede tomar una segunda comida más pequeña (sin carne). Todos los días de Cuaresma excepto los domingos son días de abstinencia y abnegación. El ayuno termina después de la Primera Misa de Pascua del Sábado Santo.

El ayuno tradicional de Cuaresma es:

- Los Viernes y los sábados: abstinencia y ayuno (sólo se puede tomar una comida sin carne).
- Todos los demás días de Cuaresma: abstinencia parcial y ayuno (se puede hacer una sola comida principal, pero puede incluir carne).
- Días de brasas de Cuaresma: abstinencia y ayuno.
- Los Domingos y Festivos: sin ayuno ni abstinencia.

La Cobertura de Cruces y Estatuas

Ha sido costumbre de la iglesia durante siglos cubrir las cruces y estatuas desde el Quinto domingo en Cuaresma hacia el Sábado Santo. Las cruces permanecen cubiertas hasta el final de la Liturgia del Viernes Santo, y otros objetos permanecen cubiertos hasta el canto del Gloria en la Gran Vigilia Pascual. (En algunos lugares, particularmente en Alemania, hay una tradición de velar objetos durante toda la temporada de Cuaresma). Esté atento a más discusiones alrededor de la semana de Cuaresma 5.

THE SEASON OF LENT @ ALL SAINTS

85-45 96TH STREET, WOODHAVEN | WWW.ALLSAINTSWOODHAVEN.ORG

Ash Wednesday - February 14th

7:30 – 9 AM Distribution of Ashes @ Woodhaven Blvd. Station
12:15 PM Said Mass & Distribution of Ashes
7:30 PM Distribution of Ashes & High Mass

First Sunday in Lent - February 18th

8:00 AM The Great Litany & Said Mass
9:30 AM La Misa en Español
11:00 AM The Great Litany & High Mass

Second Sunday in Lent - February 25th

Third Sunday in Lent - March 3rd

Fourth Sunday in Lent (Rose Sunday) - March 10th

8:00 AM The Decalogue & Said Mass
9:30 AM La Misa en Español
11:00 AM The Decalogue & High Mass

Fifth Sunday in Lent - March 17th

8:00 AM The Great Litany & Said Mass
9:30 AM La Misa en Español
11:00 AM The Great Litany & High Mass

Saturdays in Lent

(beginning February 24)

10:30 AM El Vía Crucis y Bendición del Santísimo Sacramento
5:00 PM Stations of the Cross & Benediction of the Blessed Sacrament

ALL ARE WELCOME!

LA CUARESMA @ ALL SAINTS

85-45 CALLE 96, WOODHAVEN | WWW.ALLSAINTSWOODHAVEN.ORG

Miércoles de Ceniza - 14 de febrero

7:30 – 9 AM Distribución de Cenizas @ Woodhaven Blvd. Station
12:15 PM Misa en inglés y Distribución de Cenizas
7:30 PM Distribución de Cenizas y Misa Alta

Primer Domingo en Cuaresma - 18 de febrero

8:00 AM La Gran Letanía y Misa en inglés
9:30 AM La Misa en Español
11:00 AM La Gran Letanía y Misa Alta en inglés

Segundo Domingo en Cuaresma - 25 de febrero

Tercer Domingo en Cuaresma - 3 de marzo

Cuarto Domingo en Cuaresma (*Lætare*) - 10 de marzo

8:00 AM El Decálogo y Misa en inglés
9:30 AM El Decálogo y La Misa en Español
11:00 AM El Decálogo y Misa Alta en inglés

Quinto Domingo en Cuaresma - 17 de marzo

8:00 AM La Gran Letanía y Misa en inglés
9:30 AM La Gran Letanía y La Misa en Español
11:00 AM La Gran Letanía y Misa Alta en inglés

Sábados en Cuaresma

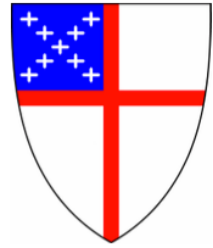
(empezando el 24 de febrero)

10:30 AM El Vía Crucis y Bendición del Santísimo Sacramento
5:00 PM Stations of the Cross & Benediction of the Blessed Sacrament

¡TODOS SON BIENVENIDOS!



All Saints Episcopal Church
85-45 96th Street
Woodhaven, New York 11421-1727
(718) 849-2352 | www.allsaintswoodhaven.org
Email: allsaints@allsaintswoodhaven.org



All Saints Church is a Catholic parish of the Episcopal Church within the Anglican Communion in the Diocese of Long Island.

The mission of All Saints Church is to proclaim Jesus Christ as Lord by our participation in the Eucharist, our fellowship in oneness and diversity, by respect for each other, and through outreach into the community.

La misión de All Saints Church es de proclamar Jesucristo como El Señor por nuestra participación en la Eucaristía, nuestro compañerismo en unidad y diversidad, por respeto para cada uno, y por alcance en la comunidad.

WEEKLY SCHEDULE

Sunday

Low Mass	8:00 AM
La Misa en Español	9:30 AM
High Mass	11:00 AM
Grupo AA	3:00 PM

Tuesday

Tuesday Evening Forum	6:00 PM
Grupo AA	8:00 PM

Wednesday

Low Mass	7:00 PM
----------	---------

Thursday

Rosary via Zoom (1st Thursday)	7:00 PM
Grupo AA	8:00 PM

Friday

Low Mass or Morning Prayer	9:30 AM
----------------------------	---------

Saturday

Altar Guild Mass & Mtg. (1 st Sat.)	10:00 AM
Senior Lunch Program (2 nd Sat.)	12:15 PM
Estudio Bíblico (selected Sats.)	10:30 AM

AGENDA SEMANAL

Domingo

Low Mass	8:00 AM
La Misa en Español	9:30 AM
High Mass	11:00 AM
Grupo AA	3:00 PM

Martes

Foro Educativo	6:00 PM
Grupo AA	8:00 PM

Miércoles

Misa	7:00 PM
------	---------

Jueves

Rosario por Zoom (1 ^{er} jueves)	7:00 PM
Grupo AA	8:00 PM

Viernes

Misa o la Oración Matutina	9:30 AM
----------------------------	---------

Sábado

Cofradía del Altar (1 ^{er} sáb)	10:00 AM
Almuerzo para Mayores (2 ^a sáb)	12:15 PM
Estudio Bíblico (sáb selectados)	10:30 AM

The Right Reverend Lawrence C. Provenzano
 The Right Reverend Geralyn Wolf
 The Right Reverend Daniel Allotey
 The Right Reverend Bill Franklin
 The Very Reverend Dr. Norman Whitmire, Jr.
 Mr. Nicholas F. Russotto

Bishop of Long Island
 Assistant Bishop
 Assisting Bishop
 Assisting Bishop
 Rector
 Organist